



*Gelin Tonghua*

# 格林童话

〔德〕格林兄弟 著

魏以新 译



人民文学出版社



格  
日

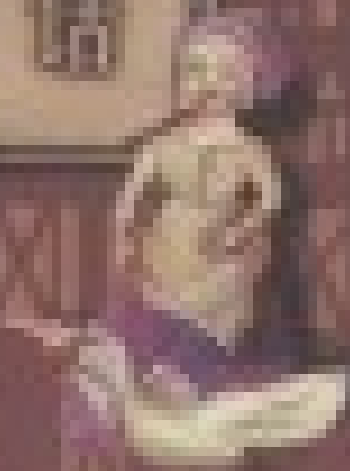
德  
德

光  
光

語  
語

（德、格、光、語）

（德、格、光、語）



〔德〕格林兄弟 著

# 格林童话

魏以新 译



人民文学出版社

一九九九年·北京

(京)新登字 002 号

Jacob und Wilhelm Grimm  
Kinder - und Hausmärchen

Hesse & Becker Verlag, Leipzig

图书在版编目(CIP)数据

格林童话/(德)格林兄弟著;魏以新译.-北京:人民文学出版社,1999.3重印

(世界儿童文学丛书)

ISBN 7-02-002553-6

I. 格… II. ①格…②魏… III. 童话-作品集-德国-近代 IV. I516.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (97) 第 17099 号

责任编辑:王瑞琴

人民文学出版社出版

(100705 北京朝内大街 166 号)

军事科学院印刷厂印刷 新华书店发行

字数 236 千字 开本 787×1092 毫米 1/32 印张 11.25 插页 2

1998 年 5 月北京第 1 版

1999 年 3 月北京第 2 次印刷

印数 10001-18000

定价 13.00 元

## 前言

世界上读过童话或听过童话的人几乎没有不知道格林童话的。格林兄弟的童话集《儿童与家庭故事》自一八一二年至一八一五年初版以来,受到了世界各国少年朋友乃至成人读者的喜爱。据载,《格林童话》至今已被译成七十余种文字,在世界各地广为流传。

那么格林是谁呢?《格林童话》这部经久不衰的读物又是怎样问世的呢?现在我们给读者介绍一下。

格林不是一个人,而是兄弟俩,习惯上我们称他们为格林兄弟。哥哥叫雅科布·格林(1785—1863),弟弟叫威廉·格林(1786—1859)。两人从小同吃同睡同上学,要好得就像一个人。一八〇二年和一八〇三年,兄弟俩先后进入大学,遵照父亲的遗命,攻读法律,但他们的真正兴趣却在德国历史、语言学和民间文学方面。大学毕业后,他们在同一图书馆任图书管理员,后又一起在格廷根大学当教授。一八三七年,格林兄弟由于和格廷根的另外五位学者共同发表了一篇反对国王解散议会、废除宪法的抗议书,被解除教授职务。这便是有名的“格廷根七君子事件”。一八四〇年,格林兄弟受普鲁士国王之邀,前往柏林,任皇家科学院院士,并在大学执教。在那里,他们开始编纂《德语大辞典》,直至逝世。两人死后均葬于西柏林马太教堂墓地。

格林兄弟一生的贡献首先在德语研究方面。他们整理了德语语法,编写了德语语言史,以上提及的《德语大辞典》

也是他们的研究成果,可惜的是他们没有编完就先后去世了。此外,他们发掘、搜集并整理了中古以来德国的民间传说和民间童话,相继出版了篇幅巨大的《德国神话》和《德国传说》;但真正使他们享有世界声誉的,还是《儿童与家庭故事》,即我们常说的《格林童话》。据说在德国,除了马丁·路德的德译本《圣经》,这部童话集就是印刷次数和印数最多的出版物了。

《格林童话》共有二百一十篇,我们从中选出近八十篇杰作,列入“世界儿童文学丛书”。这些童话故事大多是脍炙人口而又百读不厌的名篇,内容健康而又有趣。其中大部分篇幅颂扬了真理、正义、善良、慈爱、勤劳、勇敢等优秀品质,对于虚伪、自私、懒惰、怯懦、邪恶、狡猾等恶劣品质进行了嘲讽和谴责,如:《白雪公主》、《渔夫和他的妻子》、《亨舍尔和格莱特》、《聪明的小裁缝》、《兔子和刺猬》等等。这些童话,不仅反映了日耳曼民族的质朴和情趣,还表现了他们的智慧和幽默。

《格林童话》在中国有数不尽的读者,他们之中有幼儿园的小朋友、中小学生,也有他们的爸爸妈妈、爷爷奶奶。我国最早翻译介绍《格林童话》,是从本世纪初开始的。这部美妙的童话集已经伴随着中国读者走了将近一个世纪,她还必将伴随着更多的读者走下去,因为好的童话是不朽的。

王 瑞 琴

一九九六年十月

# 目 次

---

|                 |    |
|-----------------|----|
| 猫和老鼠做朋友 .....   | 1  |
| 马利亚代养的孩子 .....  | 3  |
| 狼和七只小山羊 .....   | 7  |
| 忠实的约罕涅斯 .....   | 11 |
| 十二兄弟 .....      | 18 |
| 小弟弟和小姐姐 .....   | 22 |
| 莴苣 .....        | 28 |
| 森林里的三个小仙人 ..... | 32 |
| 亨舍尔和格莱特 .....   | 37 |
| 三片蛇叶 .....      | 44 |
| 白蛇肉 .....       | 47 |
| 渔夫和他的妻子 .....   | 51 |
| 灰姑娘 .....       | 60 |
| 谜语 .....        | 67 |
| 七只乌鸦 .....      | 70 |
| 小红帽 .....       | 72 |
| 布莱梅镇上的音乐家 ..... | 76 |
| 会唱歌的骨头 .....    | 79 |
| 有三根金头发的鬼 .....  | 81 |
| 没有手的女孩 .....    | 87 |

|              |     |
|--------------|-----|
| 聪明的厄尔塞 ..... | 92  |
| 大拇指 .....    | 95  |
| 小仙人 .....    | 101 |
| 老苏坦 .....    | 104 |
| 玫瑰小姐 .....   | 106 |
| 画眉嘴国王 .....  | 109 |
| 白雪公主 .....   | 113 |
| 爱人罗兰 .....   | 125 |
| 金鸟 .....     | 128 |
| 两兄弟 .....    | 135 |
| 蜂王 .....     | 153 |
| 十二个猎人 .....  | 155 |
| 狼和人 .....    | 157 |
| 狼和狐狸 .....   | 158 |
| 石竹 .....     | 160 |
| 聪明的格特 .....  | 164 |
| 老祖父和孙子 ..... | 166 |
| 水妖精 .....    | 166 |
| 金孩子 .....    | 167 |
| 穷人和富人 .....  | 171 |
| 放鹅姑娘 .....   | 175 |
| 乌鸦 .....     | 180 |
| 聪明的农家女 ..... | 185 |
| 三只小鸟 .....   | 189 |
| 活命水 .....    | 192 |
| 熊皮人 .....    | 198 |
| 罕斯我的刺猬 ..... | 202 |

|                                        |     |
|----------------------------------------|-----|
| 有本领的猎人 .....                           | 207 |
| 两个国王的孩子 .....                          | 211 |
| 聪明的小裁缝 .....                           | 218 |
| 蓝色的灯 .....                             | 220 |
| 草驴 .....                               | 225 |
| 森林里的老太婆 .....                          | 230 |
| 三兄弟 .....                              | 232 |
| 铁炉 .....                               | 234 |
| 一只眼、两只眼和三只眼 .....                      | 239 |
| 狐狸和马 .....                             | 247 |
| 六个仆人 .....                             | 248 |
| 白新娘和黑新娘 .....                          | 254 |
| 铁罕斯 .....                              | 257 |
| 希美里山 .....                             | 264 |
| 萝卜 .....                               | 266 |
| 牧童 .....                               | 269 |
| 星银元 .....                              | 270 |
| 雪白和玫瑰红 .....                           | 271 |
| 玻璃棺材 .....                             | 277 |
| 比目鱼 .....                              | 282 |
| 月亮 .....                               | 282 |
| 井旁的放鹅姑娘 .....                          | 284 |
| 池塘里的水妖精 .....                          | 293 |
| 真新娘 .....                              | 298 |
| 水晶球 .....                              | 304 |
| 会开饭的桌子,会吐金子的驴子<br>和自己会从袋子里出来的小棍子 ..... | 307 |

|             |     |
|-------------|-----|
| 金鹅 .....    | 316 |
| 滑稽大哥 .....  | 320 |
| 幸福的罕斯 ..... | 330 |
| 兔子和刺猬 ..... | 335 |
| 海兔 .....    | 339 |
| 偷窃大王 .....  | 343 |

## 猫和老鼠做朋友

从前有一只猫结交了一只老鼠。猫屡次三番地说它多么爱老鼠，愿意跟它做朋友，老鼠终于同意和它住在一间屋里，共同过活。猫说：“我们应当准备冬季的食物了，不然，我们就要挨饿。亲爱的老鼠，你不可以到处去冒险，我怕你最后会走到捕鼠器里面去。”老鼠听了猫的劝告，于是它们买了一罐猪油。但是它们不知道把罐子放到哪里好；考虑了很久以后，猫说：“藏猪油的地方，没有比教堂更好的了，谁也不敢在那里拿东西。我们就把罐子放到祭坛下面，不到我们需要的时候，我们不要动它。”罐子放到安全的地方了，但是没有很久，猫想吃猪油，对老鼠说：“亲爱的老鼠，我告诉你一件事，我的表姐生了一只小雄猫，它要请我去做干爹。这只小雄猫，毛是白的，带有褐斑，我要抱它去受洗礼呢。我今天出去，你一个人在家里照管吧。”老鼠回答说：“好的，上帝保佑你去，如果你吃了好东西，也要想到我。产妇喝的红甜酒，我也喜欢喝一点呢。”但是这一切都不是真的，猫没有表姐，也没有人请它去做干爹。它一直走到教堂里，静悄悄地走到那罐猪油旁边，去舐油吃，把上面的一层皮舐掉。然后它在城市的屋顶上散了一会步，寻找机会，接着就在阳光中躺下来，每想到那罐猪油，就舐舐胡须。一直到了晚上，它才回家。老鼠说：“啊，你回来了，你一定快快活活过了一天。”猫回答说：“过得很好。”老鼠问道：“那孩子叫什么名字？”猫冷冰冰地说：“叫‘去了皮’。”老鼠叫道：

“‘去了皮’，这是一个奇怪的名字。你们常用这个名字吗？”猫说：“这有什么稀奇，也不比你们的干爹们叫‘偷面包屑的’坏呀。”

没有好久，猫的嘴又馋起来。它向老鼠说：“你得帮帮我的忙，单独再看一次家，人家又请我去做干爹了，因为那个孩子脖子上有一道白圈，所以我不能推辞。”善良的老鼠同意了，但是猫悄悄地从城墙后面走到教堂里，把罐子里面的猪油吃了一半。它说：“单独吃东西，味道再好没有了。”于是心满意足地回家了。老鼠问：“这个孩子叫什么名字？”猫回答说：“叫‘去了一半’。”“什么？‘去了一半’！这个名字我生平还没听说过。我敢打赌，历书上没有这个名字。”

不久，猫想到那样好吃的东西，嘴里又流起涎来。它向老鼠说：“好事成三，又有人请我去做干爹了，那孩子除了爪子是白的以外，全身都是黑的，没有一根白毛，这是几年只有一次的东西。你让我去吧。”老鼠回答说：“‘去了皮’！‘去了一半’！都是非常奇怪的名字，实在叫我想不通。”猫说：“你坐在家，穿着深灰色粗绒布外套，拖着长辫子，胡思乱想，所以想不通，谁要是白天不出门，就会这样的。”猫不在家的时候，老鼠就打扫房屋，把家里弄得整整齐齐，而贪吃的猫却把一罐猪油吃光了。它自言自语地说：“把一切东西吃完了，我才安心呢。”它吃得饱饱的，长得胖胖的，直到夜里才回到家里。老鼠马上就问第三个孩子叫什么名字。猫说：“那也是你不愿意听的，它叫‘一扫光’。”老鼠叫道：“‘一扫光’！这是一个很难理解的名字，我在书上还没有看见过。‘一扫光’！这是什么意思？”它摇摇头，蜷成一堆，躺下睡觉了。

从此以后，没有人请猫去做干爹了。冬天到了，外面找

不着东西吃了，老鼠想到它们贮藏的东西，说：“猫，来吧，我们去拿我们藏的那罐猪油来吃吧，那东西一定很合我们的口味。”猫回答说：“是的，一定合你的口味，就像你把细舌头伸到窗户外面吃风一样。”它们动身上路，到了那里，只见罐子虽然还在原来的地方，但是已经空了。老鼠说：“哎呀，现在我知道是怎么一回事了；现在我才明白你是我的好朋友！你去做干爹的时候，把一切都吃完了：最先吃皮，以后吃了一半，以后……”猫叫道：“你不要做声了，再说一个字，我就要吃你。”但是“一扫光”几个字已经到了可怜的老鼠的唇边，刚一出口，猫就跳过去抓住它把它吞下去了。你看，天下事就是这样的。

## 马利亚代养的孩子

一个樵夫和他的妻子住在一座大森林前面。他们只有一个三岁的独养女儿。但是他们非常贫穷，每天连面包都吃不上，也不知道怎样养活自己的女儿。一天早晨，樵夫满腹心事，到森林里去做工。他在那里砍柴的时候，忽然有位美丽高大的女人站在他面前，头上戴着一顶星光灿烂的帽子，向他说：“我是圣母马利亚，耶稣基督的母亲。你非常贫苦，你把孩子给我，我要带她去，做她的母亲，照顾她。”樵夫听了她的话，把孩子抱来，交给圣母马利亚，圣母就把女孩带到天国去了。女孩在那里过得很好，吃糖面包，喝甜牛奶，她的衣服都是金制的，小天使们同她游戏。她十四岁的时候，有一次，圣母马利亚叫她到身边来，说：“亲爱的孩子，我要去长途旅行，这是开天国十三道门的钥匙，你拿去保存

着。其中十二道门，你可以打开，看里面的好东西，但是不准你用这把小钥匙开第十三道门。你要当心，莫去开它，不然，就有大祸临头。”女孩答应听她的话。圣母马利亚走了以后，女孩开始去看天国的住所，每天打开一道门，十二道都开过了。每间屋里都坐着一个使徒，周身光辉灿烂，女孩喜欢那一切庄严美丽的景象，时常陪着女孩的小天使们也同女孩一样喜欢。现在只剩下那道不准开的门了，因为她很愿意知道门里面藏着什么东西，向小天使们说：“我不要把门完全打开，也不要进去，但是我只要打开一点，从门缝里看一下。”小天使说：“啊，不可以，那是罪过；那是圣母马利亚禁止的，容易叫你得祸。”她不做声，但是她心里的热望并没有停止，思想波动得很厉害，使她不得安宁。有一次，小天使们都出去了，她想：“现在只有我一个人，我可以向里面瞧瞧，没有人会晓得我做了这件事。”她于是找出那把钥匙，拿在手里，插到锁孔里面，扭转过来。门开了，她看见火光中坐着“三位一体”。她站了一会，惊讶地看着每样东西。然后她用手指摸摸那光，指头就变成金的了。她马上感到一种巨大的恐怖，用力把门关上，跑开了。但是她无论如何总是害怕，心一直在跳，不得安宁；金子还在手指上，随便怎样擦洗，都去不掉。

没有好久，圣母马利亚旅行回来了。她把女孩叫到跟前，向她要天国的钥匙。她把那串钥匙递过去，圣母看着她的眼睛说：“你也开了第十三道门吗？”她回答说：“没有。”圣母把手放到女孩的心口，觉得心在跳，知道她违犯了她的诫律，开了那道门。圣母又说：“你当真没有开吗？”女孩第二次说：“没有。”圣母看见她那触着天火变成金子的手指，晓得她犯了罪，第三次说：“你没有开吗？”女孩第三次说：“没

有。”圣母马利亚说：“你没有听我的话，还要撒谎，你不配住在天国了。”

于是女孩恍恍惚惚睡着了。她醒来的时候，看到自己躺在荒地上。她要叫唤，但是喊不出声音。她跳起来要跑，但是她要去的的地方，却有密密的荆棘篱笆拦着，走不过去。在她被禁闭着的荒地上，有一棵空心的老树，成了她的住所。夜里她爬进去，在里面睡觉。要是刮风下雨，她就躲在里面。这是一种可怜的生活，每逢她想到在天国那样好的生活，天使们怎样同她游戏，她就悲哀地哭了。草根和野果是她唯一的食物，她尽力到处去找。秋天，她收集落下的胡桃和树叶，搬到洞里。胡桃是她冬天的食物；冰雪一来，她就和可怜的小兽一样，爬到树叶里面，免得受冻。没有多久，她的衣服破了，一块一块地从身上落下来。直到太阳又照得暖和时，她才出去坐在树前面，她的头发盖着全身，像件外套。她这样过了一年又一年，才感觉到世界上的痛苦和灾难。

有一天，树又变成新绿色的时候，当地的国王在森林里打猎，追着一只小鹿。小鹿逃到围着森林的灌木丛里去了，国王下马分开灌木，用他的剑砍出一条路。最后他走过去，看见树下坐着一个非常美丽的女孩，她的金黄色头发一直盖到脚上。国王站着不动，十分惊奇地打量她，然后向她说：“你是谁？为什么坐在这荒野里？”但是她不回答，因为她的嘴不能张开。国王又说：“你要同我一路到我王宫里面去吗？”她只是点点头，国王扶她上马，带着她骑马回家。到了王宫以后，他叫人给她穿上漂亮的衣服，又给她许许多多的东西。虽然她不能说话，但是她美丽温柔，他很爱她，没有好久，就同她结婚了。

大约过了一年，王后生了一个儿子。当天夜里她一个

人躺在床上的时候，圣母马利亚到她那里来说：“如果你说实话，承认你开了那道门，我就打开你的嘴，让你能够说话；假若你还是情愿犯罪，坚决撒谎，我就把你新生的孩子带走。”这时王后能够说话了，但是她还是执迷不悟，说：“不，我没有开那道禁门。”于是圣母马利亚便从她怀里把新生的孩子抱走了。第二天早晨，孩子不见了，人们轻声细语地说，王后是个吃人的人，把自己的孩子吃了。她听到这一切，但是自己不能够说话。不过国王不相信这些话，因为他非常爱她。

一年之后，王后又生了一个儿子。夜里，圣母马利亚又到她身边来说：“如果你承认你开了那道禁门，我就把孩子还给你，使你能够说话。假若你还是情愿犯罪、撒谎，那我要把你这个新生的孩子也带走。”王后又说：“不，我没有开那道禁门。”于是圣母又从她怀里把孩子抱走，带到天国去了。早晨，孩子又不见了，人们大声地说，王后把孩子吃了。国王的大臣们要求判她的罪。但是国王非常爱她，不相信有这样的事，吩咐大臣们不要再讲那些话，不然就要判处他们死刑。

下一年，王后又生了一个美丽的女孩，圣母马利亚第三次在夜里到她那里对她说：“跟我来。”她牵着她的手，引她到了天堂，把两个大孩子指给她看。他们向她笑，拿着地球仪在游戏。王后见了很欢喜，圣母马利亚说：“你的心还没有软吗？如果你承认开了那道禁门，我就把你的两个小孩还给你。”但是王后第三次回答说：“不，我没有开那道禁门！”于是圣母又让她落到地下，把她的第三个孩子也抱走了。

第二天早晨，大家晓得孩子没有了，都大声叫起来：“王后是个吃人的人，应当判她的罪。”国王再不能拒绝他的大臣们了，于是审判她。因为她不能回答，不能辩护，就判决

把她放在柴堆上烧死。柴堆好了，她被绑在一根木桩上，周围开始烧起火来，这时那骄傲的坚冰方才融化。她很后悔，心里很感动，想道：“但愿我在死以前，还能够承认我开过那道门。”于是她会说话了，她大声叫道：“是的，马利亚，我开过那道门！”天空马上落雨把火熄灭了，她头上现出一道光，圣母马利亚下来，身边带着两个小男孩，怀里抱着新生的女孩。她和颜悦色地向她说：“谁承认了自己的罪过，谁就得到宽恕。”马利亚把三个孩子交给她，让她又能说话，使她一辈子幸福。

## 狼和七只小山羊

从前，有一只老母山羊，养了七只小山羊；它爱它们，就和母亲爱自己的孩子一样。有一天，它要到森林里去找吃的，把七只小山羊都叫来，说：“小宝贝们，我要到外面森林里去；你们可要小心狼；如果狼进来了，它要把你们连皮带毛都吃了的。那坏东西时常装假，但是你们听到它那粗糙的声音，看到它那黑色的脚掌，就可以马上认出它了。”小山羊们说：“亲爱的母亲，我们一定会小心，你放心去吧。”老山羊咩了几声，很放心地起身上路去了。

没有好久，有人敲门叫道：“小宝贝们，开开门，你们的母亲回来了，给你们每人都带了一点东西来。”但是小山羊们听到这粗糙的声音，知道是狼。它们叫道：“我们不开门，你不是我们的母亲，我们母亲的声音娇嫩好听。你的声音粗糙；你是狼。”狼到杂货商人那里，买了一大块团粉；把它吃下去，让自己的声音娇嫩一点。然后它回来敲门，叫道：